

# E9 - Treehouse of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

A college in Tokyo?

**[00:03]** ---

That's fine and all,  
but why do you want to go there?

**[00:07]** ---

A production company?

**[00:09]** ---

Is that really  
the kind of work you want to do?

**[00:14]** ---

Find your dream, Akira.  
Biggest one you can.

**[00:19]** ---

A man without a dream  
is nothing more than a jellyfish.

**[00:23]** ---

*Like you know anything.*

**[00:26]** ---

*You're just...*

**[00:29]** ---

*a country farmer.*

**[00:34]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[00:37]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[00:40]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[00:43]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[00:47]** ---

*From the outset, it's a ban-banging upset!*

**[00:50]** ---

*Metamorphose into a classic life*

**[00:52]** ---

*Once upon a time*

*Long, long ago*

**[00:55]** ---

*Humankind merely*

*ate, slept, danced, and laughed*

**[00:58]** ---

*Endless suffering and social pressures*

*pushing people to their limits*

**[01:01]** ---

*Are portrayed as part of the norm*

*on the morning news*

**[01:03]** ---

*Wake up again to a coerced routine*

**[01:05]** ---

*Hamburgers for breakfast, break up*

*the status quo with the paranormal*

**[01:08]** ---

*Am I a fool for longing for these things?*

**[01:10]** ---

*Song of the Dead!!*

**[01:12]** ---

*I wanna!!*

*Dancing, dancing*

**[01:14]** ---

*Rolling, rolling*

*Only one, my life*

**[01:18]** ---

*Sooner or later, life will come to an end*

**[01:21]** ---

*Want more than a sense of futility,*

*don't you?*

**[01:24]** ---

*Dancing, dancing*

*Morning, morning*

**[01:27]** ---

*Go back to the basics*

*and start something new*

**[01:32]** ---

*Do what you wanna do*

**[01:35]** ---

*Every night, every time*

**[01:38]** ---

*Let's live until we've had our fill of fun*

**[01:47]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[01:49]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[01:52]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[01:55]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[02:02]** ---

Oh man!

**[02:03]** ---

We're almost at Akira's hometown!

**[02:05]** ---

I sure hope your parents are all right.

**[02:08]** ---

They'll be fine!

**[02:09]** ---

My parents wouldn't go down that easily!

**[02:12]** ---

As your best friend,  
I have to introduce myself to them!

**[02:15]** ---

I'll entertain them with a one-liner!

**[02:17]** ---

UNPARALLELED  
-I'll draw 'em in by getting naked.

**[02:21]** ---

It's been three years  
since you visited your parents, right?

**[02:24]** ---

You're not nervous, are you?

**[02:26]** ---

N-No! Not at all!

**[02:30]** ---

*Well, honestly,  
it's gonna be kind of awkward.*

**[02:35]** ---

*Now that I've quit my job, I don't know  
what I'm gonna say when I see him.*

**[02:38]** ---

Akira!

**[02:46]** ---

What's going on?

**[02:49]** ---

I'll go check it out!

**[02:58]** ---

Zombies.

**[02:59]** ---

Your village is past this tunnel, right?

**[03:02]** ---

You don't think...

**[03:03]** ---

The villagers have...

**[03:06]** ---

No. I don't recognize anyone in there.

**[03:18]** ---

Anyway, since we can't  
get through the tunnel,

**[03:20]** ---

there's only one other way to continue.

**[03:23]** ---

We'll cut through the forest,  
and go over the mountain.

**[03:38]** ---

Don't worry.

**[03:41]** ---

The entrance and exit of the tunnel  
were sealed.

**[03:45]** ---

They probably managed to seal away  
the zombies that came from the cities.

**[03:49]** ---

I'm sure the villagers are safe.

**[03:54]** ---

A scream?!

**[03:55]** ---

Where is it coming from?

**[03:59]** ---

O-Out of the way!

**[04:01]** ---

A zombie boar?

**[04:02]** ---

Please get down!

**[04:04]** ---

Oshite mairu!

**[04:14]** ---

Are you all right?

**[04:18]** ---

Man, you really did me a solid back there!

**[04:21]** ---

My name is Masaru Kumano!  
Nice to meet you!

**[04:27]** ---

Mr. Kumano, what are you doing  
so deep in the forest?

**[04:30]** ---

What am I doing? The cities are overrun  
with monsters, aren't they?

**[04:34]** ---

I was looking for a safe place  
and ended up settling here!

**[04:38]** ---

That monster boar was unexpected, though!

**[04:41]** ---

Home is where you make it!  
I understand!

**[04:44]** ---

But you can't live  
in the middle of the forest!

**[04:49]** ---

Wh-Whoa!

**[04:52]** ---

This is...

**[04:53]** ---

Could it be?

**[04:55]** ---

It's a treehouse, of course!

**[04:57]** ---

Despite how things seem,  
I'm a master carpenter!

**[05:00]** ---

No house?

No problem, I can just build one!

**[05:05]** ---

23. BUILD A TREEHOUSE

-Uh, based on how things have been going...

**[05:07]** ---

Japanisch Tischler!

**[05:09]** ---

This is an oak tree!

**[05:12]** ---

Oaks have large, thick branches  
so they make perfect host trees.

**[05:17]** ---

Southern trees rot too easily!

**[05:19]** ---

But you can find  
some northern trees in this area!

**[05:22]** ---

This is an amazing and rare forest

**[05:24]** ---

that's quite unusual  
from a global perspective!

**[05:26]** ---

Mr. Kumano,

**[05:27]** ---

there's no telling when another zombie  
boar will attack before it's completed.

**[05:30]** ---

This is a race against time.

**[05:32]** ---

It'd be better if you had help, right?

**[05:34]** ---

W-Well, sure...

**[05:36]** ---

Aren't we racing against time  
to see if your parents are safe?

**[05:39]** ---

I can't believe  
you'd ignore someone in danger!

**[05:42]** ---

Have some heart, Shizuka!

**[05:45]** ---

Your own secret base where you can stretch  
your wings and leave the world down below!

**[05:49]** ---

A building at one with nature,

**[05:51]** ---

where you can embrace  
the mighty power of the trees!

**[05:53]** ---

Where sky's the limit for design!

**[05:55]** ---

A treasure trove of imagination  
and playfulness!

**[05:57]** ---

A dreamhouse suspended in mid-air!

**[05:59]** ---

A treehouse!

**[06:01]** ---

Can we?! We only live once.  
Can we build a treehouse with our hands?

**[06:07]** ---

I think that's a great idea.

**[06:09]** ---

I don't understand what's going on,  
but I'll be counting on you!

**[06:16]** ---

PITY REVEAL ENTRUST  
-Affection. Sympathy. Affection. Sympathy.

**[06:21]** ---

Honestly, why are men always so...

**[06:22]** ---

I did it!

**[06:25]** ---

A hose?

**[06:26]** ---

It's difficult to judge how level  
things are between trees by eyeballing it.

**[06:30]** ---

You can measure it by checking the water  
level of a hose filled with water!

**[06:33]** ---

Whoa!

**[06:34]** ---

Amazing!

**[06:35]** ---

I see. You're right!

**[06:37]** ---

Eyeballing it, I thought it was level,  
but I was completely off!

**[06:41]** ---

If you place your nails and bolts  
in the right locations,

**[06:44]** ---

you won't damage the tree!

**[06:45]** ---

-Whoa! I see!

-Whoa! I see!

**[06:48]** ---

It's best to leave a five cm gap  
between boards,

**[06:50]** ---

so fallen leaves won't get stuck in them!

**[06:52]** ---

-I see!

-I see!

**[06:54]** ---

Treehouses are built differently  
from tree to tree.

**[06:58]** ---

The tree itself  
will tell you how to build,

**[07:01]** ---

and what kind of house it'll be.

**[07:03]** ---

If you're not sure of something,  
ask the forest.

**[07:06]** ---

The forest?

**[07:08]** ---

That's right!

**[07:09]** ---

The foundation of a treehouse  
is the tree itself.

**[07:12]** ---

If the host tree dies,  
the house is done for.

**[07:16]** ---

When you think of a tree, think about  
the other trees and the earth around it.

**[07:21]** ---

By doing that, you'll become mindful  
of the entire forest.

**[07:26]** ---

And that's how you'll hear  
the voice of the forest.

**[07:38]** ---

*I feel like I just learned something  
really profound.*

**[07:43]** ---

*When you think of a tree, think about  
the other trees and the earth around it.*

**[07:47]** ---

*By doing that, you'll become mindful  
of the entire forest.*

**[07:52]** ---

*And that's how you'll hear  
the voice of the forest, huh?*

**[07:58]** ---

*Does that mean...*

**[08:00]** ---

*If you think of yourself*

**[08:02]** ---

*and others around you...*

**[08:05]** ---

*you'll become mindful of the whole world?*

**[08:09]** ---

*So, when the day comes when I can hear  
the voice of the world one day...*

**[08:14]** ---

*What would I write in my bucket list then?*

**[08:20]** ---

You know, you've got  
quite a knack for this!

**[08:23]** ---

What? Really?

Thank you very much!

**[08:26]** ---

I've always dreamed of having  
a treehouse since I was little.

**[08:31]** ---

That's great to hear!

**[08:32]** ---

Come to think of it,

**[08:34]** ---

my son used to pester me to build  
a treehouse for him when he was a kid!

**[08:38]** ---

I see!

**[08:39]** ---

Where is your son right now?

**[08:46]** ---

Mr. Kumano?

**[08:49]** ---

My son was bitten by my wife  
right before my eyes.

**[08:54]** ---

So, I had to deal with 'em...  
with my own hands.

**[08:57]** ---

I thought I could take my time

**[08:59]** ---

and build a tree house with my son  
when he was bigger and I had retired.

**[09:05]** ---

People say, when you're ready to repay  
your parent, it's already too late.

**[09:10]** ---

Turns out,  
it works the other way 'round too.

**[09:16]** ---

Whoops!

**[09:22]** ---

You have my support.

**[09:24]** ---

Let's finish this together!

**[09:28]** ---

Thank you.

**[09:30]** ---

All right! Just a little more  
until it's complete!

**[09:34]** ---

Let's give it our all!

**[09:41]** ---

The treehouse is complete!

**[09:46]** ---

This is the best house ever! Yay!

**[09:50]** ---

This canned food is very delicious!

**[09:52]** ---

It was the right call  
to grab these from the store!

**SIGN** 23. BUILD A TREEHOUSE

**[09:58]** ---

Mr. Kumano,  
it's been great working with you.

**[10:01]** ---

I'll be in this forest.

**[10:04]** ---

If there's trouble, give me a holler,  
and I'll give you a hand.

**[10:07]** ---

Okay!

**[10:08]** ---

How unusual.

**[10:09]** ---

I thought you would say,  
"I got to spend the night in a treehouse."

**[10:13]** ---

Yeah, well...

**[10:17]** ---

I kinda got a strong urge  
to see my mom and dad.

**[10:31]** ---

That was close!

**[10:32]** ---

Aren't there any other routes  
we can take, Akira?!

**[10:35]** ---

This place used to be called  
the "Hungry Gorge."

**[10:38]** ---

because of how many people died here.

**[10:40]** ---

Until they opened the tunnel, this was  
the route to and from the village!

**[10:46]** ---

Also they say my village started out  
as a penal colony long ago.

**[10:49]** ---

Enclosed by steep mountains and valleys...  
It's like a remote island on land!

**[10:54]** ---

Hey!

**[10:55]** ---

We somehow managed to cross it.

**[10:57]** ---

Y-You sure grew up in a pretty wild place.

**[11:01]** ---

Would you believe  
I was a wild child myself?!

**[11:03]** ---

Yeah, I believe it.

**[11:05]** ---

But thanks to all this...

**[11:07]** ---

It's very likely that everyone  
in the village is still safe!

**[11:13]** ---

We're here.

**[11:15]** ---

That's my home,  
where I was born and raised!

**[11:23]** ---

*Have I given anything back to my parents  
since becoming an adult?*

**[11:28]** ---

*Their birthdays and my first paycheck...*

**[11:31]** ---

*I had plenty of opportunities,*

**[11:34]** ---

*but I never really thought about it  
until now.*

**[11:38]** ---

Dad... Mom...

**[11:42]** ---

I'll be home soon!

**[11:51]** ---

N-No way...

**[11:55]** ---

Where's everyone from the village?!

**[11:57]** ---

Dad. Mom!

**[12:00]** ---

Akira!

**[12:03]** ---

*This can't be happening.*

**[12:04]** ---

*This can't be happening, right?!*

**[12:06]** ---

*Please! I'm begging you!*

*Please be safe!*

**[12:10]** ---

Dad! Mom!

**[12:13]** ---

Hey, yo! Yo, ho!

**[12:16]** ---

Drink! Dance!

**[12:18]** ---

And a'yo ho ho!

**[12:25]** ---

Hey, yo ho! What's this?

**[12:27]** ---

A-Aren't you Akira, Tendo's kid?

**[12:31]** ---

Teruo! Akiko! Akira has come back!

**[12:34]** ---

What?

**[12:35]** ---

Akira? Akira, is that you?

**[12:43]** ---

Dad...

**[12:52]** ---

Dad! Thanks for working hard everyday  
non-stop to put me through college!

**[12:59]** ---

Mom! Thanks for packing me lunch everyday  
and washing my rugby club uniforms!

**[13:06]** ---

I wouldn't be alive today  
if it weren't for the both of you!

**[13:10]** ---

I've just given you nothing  
but troubles and worries.

**[13:14]** ---

Also!

**[13:16]** ---

I've never done anything for you!

**[13:18]** ---

I used work as an excuse to not visit you  
for the past three years.

**[13:23]** ---

I'm sorry! I'm really sor—

**[13:30]** ---

That hurts! What was that for?

**[13:33]** ---

Ya came back here  
just to spill that nonsense?

**[13:38]** ---

The world's a mess.  
Think a little before you act.

**[13:42]** ---

Nonsense?

**[13:44]** ---

Y'all Akira's friends?

**[13:46]** ---

You must've had a tough time  
crossing that dangerous path.

**[13:49]** ---

We've got plenty of empty rooms,  
so get some rest for now.

**[13:52]** ---

Oh, thank you!

**[13:54]** ---

Thank you very much!

**[13:57]** ---

I leave the rest to you, dear.

**[13:59]** ---

I'm off to the fields.

**[14:03]** ---

Your dad's not the man I'd pictured.

**[14:06]** ---

-All right, we should get to work too!  
-All right!

**[14:11]** ---

We have wild plants we forage in the  
mountains and vegetables from our fields.

**[14:15]** ---

We're a small village with nothing fancy,  
but please make yourself at home.

**[14:19]** ---

Thank you very much, ma'am!

**[14:21]** ---

Thanks for the food!

**[14:24]** ---

Whoa! This is so good!

**[14:26]** ---

So this is tempura!

**[14:30]** ---

Have you been locked down here

sustaining yourselves

**[14:33]** ---

all this time in the village?

**[14:34]** ---

Yes, we're a remote village

**[14:37]** ---

that's pretty much sealed off  
every winter anyway with all the snow.

**[14:41]** ---

We've always survived the winter  
by farming and hunting.

**[14:46]** ---

So, this spot of trouble  
isn't trouble at all.

**[14:48]** ---

I see.

**[14:50]** ---

If I may ask...

**[14:52]** ---

The zombies in the tunnel...

**[14:54]** ---

A lot of people from the city  
tried to take shelter here

**[14:57]** ---

when they heard rumors  
that this village was safe.

**[15:00]** ---

But some of them were infected and spread  
the infection to those around them.

**[15:08]** ---

We had no choice but to seal the tunnel.

**[15:11]** ---

Stopped the infection in its tracks.

**[15:14]** ---

I'm really glad  
you and the others are safe!

**[15:18]** ---

Anyway, a number of people from the city  
managed to survive.

**[15:23]** ---

This village has been losing residents  
for a while,

**[15:26]** ---

so there are many empty houses.

**[15:27]** ---

We let them use those and live with us.

**[15:32]** ---

Wunderbar!

**[15:33]** ---

Akira!

**[15:34]** ---

We should add historic home renovations  
on your list!

**[15:37]** ---

Whoa! That's a good one!

**[15:40]** ---

*Hold on now!*

**[15:41]** ---

*There was a reason why I came back  
to my parents' place!*

**[15:44]** ---

*I haven't repaid Mom and Dad!*

**[15:47]** ---

*I have to be a good son!*

**[15:49]** ---

31. GO HOME AND SPEND TIME WITH MY PARENTS

*-I have to be a good son!*

**[15:52]** ---

This is truly a glimpse of old Japan.

**[15:55]** ---

I wasn't even born here, but I feel like  
I've returned to my hometown.

**[16:00]** ---

What's this feeling of nostalgia?

**[16:01]** ---

-Right?

-Right?

**[16:03]** ---

Oh! You don't need to do that!

**[16:05]** ---

I'll wash the dishes for you!

You can just sit back!

**[16:08]** ---

Really?

**[16:10]** ---

Anyway, look, I got you a souvenir!  
It's Biyoko Tweats, a Tokyo specialty!

**[16:14]** ---

Oh, thank you.

**[16:16]** ---

Oh! Are you tired?

Want me to massage your shoulders?

**[16:18]** ---

I'm all right.

**[16:19]** ---

Then how about  
I take you on a trip somewhere!

**[16:22]** ---

How about a hot spring?

**[16:22]** ---

I found a really amazing spring  
in the mountains recently.

**[16:26]** ---

Akira.

**[16:27]** ---

Thanks for worrying about me,

**[16:30]** ---

but aren't you exhausted  
from your long journey?

**[16:33]** ---

I can do the dishes myself,  
so get some rest.

**[16:39]** ---

Hey, Akira.

**[16:42]** ---

Could use your help if you're free.

**[16:54]** ---

H-How have you been lately?

**[16:57]** ---

Have your backaches gone away?

**[16:58]** ---

Nah. It's the same as always.

**[17:02]** ---

Dad, you've really been doing this  
by yourself?

**[17:05]** ---

Working the fields sure is hard work!

**[17:06]** ---

Nah, it's not that bad.

**[17:10]** ---

But now that I'm here,  
I can help you with anything!

**[17:12]** ---

You can count on me for--

**[17:14]** ---

Everyone in the village must work together  
to do their part.

**[17:18]** ---

Everyone knows that.

**[17:20]** ---

Th-That's true.

**[17:28]** ---

I'm having trouble  
making Mom and Dad happy.

**[17:36]** ---

This is so difficult!

**[17:40]** ---

How do you...

**[17:43]** ---

repay your parents?

**[17:52]** ---

Don't expect I've got much time left...

**[17:54]** ---

Dad!

**[17:55]** ---

The green beans were ready to harvest.

**[17:57]** ---

This should be enough for dinner...

**[18:00]** ---

Uh, Dad?

**[18:03]** ---

-Is something--

-Nah. It's nothing.

**[18:29]** ---

Oh...

**[18:30]** ---

Those guys came from the city.

**[18:33]** ---

That guy...

I've seen him before.

**[18:42]** ---

A-Are we really doing this?

**[18:45]** ---

Of course we are.

**[18:53]** ---

JOB SEARCH

-Just 23,000 Yen

for contract work? And no bonus?

**[18:56]** ---

Just 23,000 Yen

for contract work? And no bonus?

**[19:02]** ---

Do they think I'm stupid?

**[19:05]** ---

I guess working really is for losers.

**[19:09]** ---

Damn it!

**[19:11]** ---

I should've had that old lady get me more.

**[19:15]** ---

What a pain!

**[19:18]** ---

*When and why did I start falling behind  
those around me?*

**[19:24]** ---

*A life of being unwanted  
by society and by others.*

**[19:32]** ---

*I wish I could go back to summer break*

**[19:35]** ---

*in grade school when I didn't  
have to think about anything*

**[19:38]** ---

*and I could go to the pool with my friends  
every day and do whatever I wanted.*

**[19:48]** ---

Help me!

**[19:51]** ---

Stop it!

**[20:00]** ---

*Wh-What the hell is that?*

**[20:16]** ---

Yes!

**[20:18]** ---

I'm free!

**[20:20]** ---

*I was unwanted by those guys and society!*

**[20:24]** ---

And they've all...

They've all been destroyed!

**[20:27]** ---

From now on, it's summer break every day!

**[21:17]** ---

Going to the public pool by yourself  
during summer break is pretty lame.

**[21:24]** ---

Hey, you three.

**[21:27]** ---

Do ya wanna have some fun together?

**SIGN** TRY OUT ANY AND EVERY...

**[21:35]** ---

Fire a real gun...

**[21:38]** ---

Blow something up with dynamite.

**[21:40]** ---

Burn down the company that insulted me.

**[21:43]** ---

I wanna force my tongue  
down a girl's throat!

**[21:47]** ---

Slap my bitch of a wife!

**[21:52]** ---

*We've all been rejected by society.*

**[21:58]** ---

*It's our turn to have fun  
and do whatever we want.*

**[22:01]** ---

*Our last summer break!*

**[22:06]** ---

We're all just waiting to become zombies.

**[22:12]** ---

But while we're waiting...

**SIGN** 100 THINGS WE WANT TO DO BEFORE BECOMING ZOMBIES -might as well do what we want.

**[22:19]** ---

100 THINGS WE WANT TO DO  
BEFORE BECOMING ZOMBIES  
-It'd be a shame if we didn't.

**[22:21]** ---

*Being bored*

**[22:23]** ---

*With nothing but efficient days*

**[22:25]** ---

*Sure that's fine*

**[22:28]** ---

*But it's kind of a waste, right?*

**[22:30]** ---

*When I think today could be my last*

**[22:33]** ---

*Steve would start to make a bitter smile;  
Let's start something*

**[22:37]** ---

*Life & Death*

**[22:39]** ---

*How many times has it been already?  
And yet...*

**[22:42]** ---

*I can't stop; like a junkie*

**[22:46]** ---

*One more time, c'mon, one more time*

**[22:49]** ---

*Let's go all the way*

*to the end of the world, yeah*

**[22:54]** ---

*C'mon, I want to find happiness*

**[22:57]** ---

*You can leave the key behind*

**[22:59]** ---

*If I can live and laugh,  
that's good enough*

**[23:02]** ---

*C'mon, even a place that has nothing*

**[23:05]** ---

*Has to have something*

**[23:07]** ---

*How about it? All right!*

**[23:09]** ---

*Let's get excited about today!*

**[23:10]** ---

*C'mon, here in this hell, the earth*

**[23:13]** ---

*I want to keep laughing with you*

**[23:16]** ---

*Living on a whim*

**[23:19]** ---

*C'mon, everything is coming undone*

**[23:21]** ---

*So c'mon, let's start anew*

**[23:25]** ---

*All right! Let's enjoy today*

**[23:28]** ---

*We can take detours*

**[23:30]** ---

*If you feel like singing, that's fine*

**[23:32]** ---

*Until the day everything ends*

**[23:46]** ---

Next time: Hometown of the Dead I.

---

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:35 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:36 UTC by whimsee